



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA
ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Comisia pentru politică externă și integrare europeană
Комиссия по внешней политике и европейской интеграции

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare nr.105

MD-2073, Кишинэу, пр. Штефан чел Маре, 105

tel.: 37322/23-76-08

7 octombrie 2009

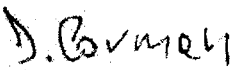
CPE-9 Nr. 31

AVIZUL CONSULTATIV

al Comisiei pentru politică externă și integrare europeană asupra proiectului
Protocolului care modifică Convenția între Guvernul Regatului Belgia și Guvernul
Republicii Moldova pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale
cu privire la impozitele pe venit și pe capital

Comisia pentru politică externă și integrare europeană a examinat *proiectul Protocolului care modifică Convenția între Guvernul Regatului Belgia și Guvernul Republicii Moldova pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital* și, în temeiul art.7 alin.2 din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor asupra acestuia.

Președintele Comisiei


Igor CORMAN



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI-04/2-11090 " 23 " 06 2009

Domnului Viorel DANDARA
Viceministrul Finanțelor

Stimate Domnule Viceministru,

Cu referire la scrisoarea Ministerului Finanțelor nr. 17-2/1-21/46-590-134 din 12 iunie 2009, Vă comunicăm că Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat proiectul *Protocolului care modifică Convenția între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Regatului Belgia pentru evitarea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și Protocolul la aceasta și, în limitele competenței sale, comunică următoarele.*

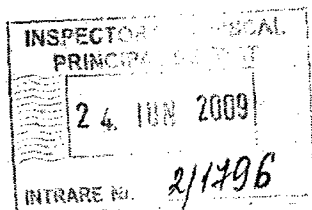
Propunem modificarea titlului în modul următor „Protocol de modificare a Convenției ...”, pentru a conferi denumirii tratatului un aspect stilistic adecvat. Totodată, se va exclude din titlu sintagma „ și Protocolul la aceasta”, deoarece Protocolul transmis spre avizare nu va modifica Protocolul la Convenție.

La Articolul II se va preciza exact timpul intrării în vigoare: „Protocolul va intra în vigoare la data recepționării ultimei din aceste notificări ...”.

Din textul Articolului III se va exclude sintagma „care va” deoarece din momentul semnării Protocolului, acesta constituie parte integră a Convenției.

Cu respect,

Valeriu OSTALEP
Viceministru



230600

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,
ur. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989,
№82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

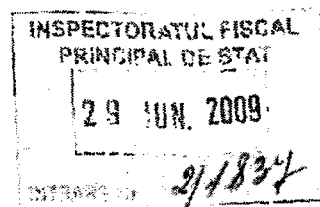
25.06.2009 Nr. 96/4133
La nr. _____ din _____

Ministerul Finanțelor

Cu referire la demersul Ministerul Finanțelor nr. 17-2/1-21/46-590-134 din 12 iunie 2009, prin care se remite spre avizare proiectul Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Moldova pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și Protocolul, semnate la Bruxelles, la 04 decembrie 2008, Ministerul Justiției, în limita competențelor sale funcționale, vă comunică următoarele.

Reieșind din prevederea articolului III al proiectului Protocolului, potrivit căreia *acesta va constitui o parte integră a Convenției*, considerăm oportun ca Protocolul respectiv să fie încheiat în aceleași limbi, toate textele fiind egal autentice, după cum este prevăzut și în ultimul alineat al Convenției menționate *supra*.

Nicolae EȘANU
Vice ministru



MINISTERUL
ECONOMIEI ȘI COMERȚULUI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО
ЭКОНОМИКИ И ТОРГОВЛИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-23-74-48, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md

MD-2033, Кишинэу, Пляца Марий Адунэрь Национале, 1
тел. +373-22-23-74-48, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md

12-08 - 2009 nr. 05/2-3530

La nr. _____ din _____ 2009

Ministerul Finanțelor

La nr. 17-2/1-21/46-590-134
Din 12.06.2009

Ministerul Economiei și Comerțului a examinat proiectul Protocolului care modifică Convenția între Guvernul Regatului Belgia și Guvernul Republicii Moldova pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și Protocolul, semnate la Bruxelles la 04 decembrie 2008 și comunică următoarele.

Se propune textul ART. II în următoarea redacție:

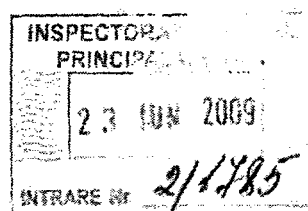
„ARTICOLUL II

Fiecare dintre Statele Contractante vă notifica celuilalt, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor necesare potrivit legislației sale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol. Protocolul, care va constitui o parte integră a Convenției, va intra în vigoare la data ultimei din aceste notificări și va avea efect în ambele State Contractante pentru perioade fiscale, ce se încep la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor celui, în care Protocolul a intrat în vigoare.”

Viceministru

Sergiu SAINCIUC

Ex. Ana Grîncușen
tel. 250-623



Sinteza tabelară a rezultatelor examinării propunerilor și obiecțiilor prezentate de către Comisia parlamentară pentru politică externă și integrare europeană, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene, Ministerul Economiei și Ministerul Justiției pe marginea proiectului Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Regatului Belgiei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la Bruxelles la 4 decembrie 2008

Autoritatea	Propuneri și obiecții	Rezultatul examinării obiecției sau propunerii
Comisia parlamentară pentru politica externă și integrare europeană	Textul proiectului Convenției se susține fără obiecții.	
Ministerul Economiei și Comerțului	Se propune textul ART.III în următoarea redacție: „ARTICOLUL III Fiecare dintre Statele Contractante va notifica celuilalt, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor necesare potrivit legislației sale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol. Protocolul, care va constitui o parte integră a Convenției, va intra în vigoare la data ultimei din aceste notificări și va avea efect în ambele State Contractante pentru perioadele fiscale, ce se încep la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor celui, în care Protocolul a intrat în vigoare”.	Se acceptă în redacția autorului: „Fiecare dintre Statele Contractante vor notifica celălalt Stat Contractant, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor necesare potrivit legislației sale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol. Protocolul va intra în vigoare la data ultimei din aceste notificări și prevederile sale vor avea efect:
Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	1. Propunem modificarea titlului în modul următor „ Protocol de modificare a Convenției...”, pentru a conferi denumirii tratatului un aspect stilistic adecvat. Totodată, se va exclude din titlul sintagma „ și Protocolul la aceasta”, deoarece Protocolul transmis spre avizare nu va modifica Protocolul la Convenție.	Se acceptă.
	2. La Articolul III se va preciza exact timpul intrării în vigoare: „Protocolul va intra în vigoare la data recepționării ultimei din aceste notificări...”	Se acceptă în redacția autorului: „Fiecare dintre Statele Contractante vor notifica celălalt Stat Contractant,

		prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor necesare potrivit legislației sale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol. Protocolul va intra în vigoare la data ultimei din aceste notificări și prevederile sale vor avea efect:
	3. Din textul Articolului III se va exclude sintagma „care va” deoarece din momentul semnării Protocolului, acesta <u>constituie</u> parte integră a Convenției.	Se acceptă.
Ministerul Justiției	Reieșind din prevederea articolului IV al proiectului Protocolului, potrivit careia acesta va constitui o parte integră a Convenției, considerăm oportun ca Protocolul respectiv să fie încheiat în aceleași limbi, toate textele fiind egal autentice, după cum este prevăzut și în ultimul alineat al Convenției menționate supra.	Se acceptă.